



EURÓPSKY PARLAMENT

2014 - 2019

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

2013/0407(COD)

21.1.2015

*****I**

NÁVRH SPRÁVY

o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o posilnení určitých aspektov prezumpcie nevinu a práva byť prítomný na konaní pred súdom v trestnom konaní
(COM(2013)0821 – C7-0427/2013 – 2013/0407(COD))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajkyňa: Nathalie Griesbeck

Označenie postupov

- * Konzultácia
- *** Súhlas
- ***I Riadny legislatívny postup (prvé čítanie)
- ***II Riadny legislatívny postup (druhé čítanie)
- ***III Riadny legislatívny postup (tretie čítanie)

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého v návrhu aktu.)

Pozmeňujúce návrhy k návrhu aktu

Pozmeňujúce návrhy Európskeho parlamentu v dvoch stĺpcoch

Vypustenia sa označujú ***hrubou kurzívou*** v ľavom stĺpci. Nahradenia sa označujú ***hrubou kurzívou*** v oboch stĺpcoch. Nový text sa označuje ***hrubou kurzívou*** v pravom stĺpci.

Prvý a druhý riadok záhlavia každého pozmeňujúceho návrhu vymedzujú príslušnú časť v návrhu aktu predloženého na prerokovanie. Ak sa pozmeňujúci návrh týka platného aktu, ktorý sa má návrhom aktu zmeniť, záhlavie navyše obsahuje tretí riadok uvádzajúci platný akt a štvrtý riadok uvádzajúci príslušné ustanovenie tohto aktu.

Pozmeňujúce návrhy Európskeho parlamentu v podobe konsolidovaného textu

Nové časti textov sa označujú ***hrubou kurzívou***. Vypustené časti textu sa označujú symbolom **■** alebo sa prečiarkujú. V prípade nahradenia sa nový text vyznačí ***hrubou kurzívou*** a nahradený text sa vymaže alebo sa prečiarkne.

Čisto technické zmeny, ktoré vykonávajú útvary s cieľom vypracovať konečný text, sa však nevyznačujú.

OBSAH

	strana
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA	35

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o posilnení určitých aspektov prezumpcie nevinny a práva byť prítomný na konaní pred súdom v trestnom konaní (COM(2013)0821 – C7-0427/2013 – 2013/0407(COD))

(Riadny legislatívny postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (COM(2013)0821),
 - so zreteľom na článok 294 ods. 2 a článok 82 ods. 2 písm. b) Zmluvy o fungovaní Európskej únie, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C7-0427/2013),
 - so zreteľom na článok 294 ods. 3 Zmluvy o fungovaní Európskej únie,
 - so zreteľom na článok 59 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a na stanovisko Výboru pre právne veci (A8-0000/2015),
1. prijíma nasledujúcu pozíciu v prvom čítaní;
 2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 3. poveruje svojho predsedu, aby postúpil túto pozíciu Rade, Komisii a národným parlamentom.

Pozmeňujúci návrh 1

Návrh smernice

Odôvodnenie -1 (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(-1) V článku 11 ods. 1 Všeobecnej deklarácie ľudských práv Organizácie Spojených národov z roku 1948 sa uvádza, že každý, kto je obvinený z trestného činu, sa považuje za nevinného, kým sa zákonným postupom nepreukáže jeho vina

v priebehu verejného konania, v ktorom sú zaistené všetky záruky potrebné na jeho obhajobu. V článku 48 Charty základných práv Európskej únie (ďalej len „charta“), v článku 6 Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd (EDLP) a v článku 14 Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach je zakotvené právo na spravodlivé súdne konanie. V článku 48 ods. 1 charty je zaručené právo na prezumpciu neviny.

Or. fr

Odôvodnenie

Treba pripomenúť, že smernica vychádza aj z Charty základných práv Európskej únie a Európskeho dohovoru o ľudských právach.

Pozmeňujúci návrh 2

Návrh smernice Odôvodnenie 1

Text predložený Komisiou

(1) Cieľom tejto smernice je posilniť právo na spravodlivé súdne konanie v trestnom konaní, a to stanovením minimálnych pravidiel týkajúcich sa určitých aspektov prezumpcie neviny a práva byť prítomný na konaní pred súdom vo vlastnej veci.

Pozmeňujúci návrh

(1) Cieľom tejto smernice je posilniť právo na spravodlivé súdne konanie v trestnom konaní, a to stanovením minimálnych pravidiel týkajúcich sa určitých aspektov prezumpcie neviny a práva byť prítomný na konaní pred súdom vo vlastnej veci, **a zabezpečiť, aby podozrivé a obvinené osoby mohli v celej Únii využívať rovnakú a dostatočne vysokú úroveň ochrany, ako aj s ňou súvisiace procesné záruky.**

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 3

Návrh smernice Odôvodnenie 2

Text predložený Komisiou

(2) Zavedením minimálnych pravidiel ochrany procesných práv podozrivých a obvinených osôb by táto smernica mala posilniť dôveru členských štátov v systémy trestného súdnictva iných členských štátov, čím môže prispieť k uľahčeniu vzájomného uznávania rozhodnutí v trestných veciach.

Tieto spoločné minimálne pravidlá by mali tiež odstrániť prekážky voľného pohybu občanov na celom území členských štátov.

Pozmeňujúci návrh

(2) Zavedením minimálnych pravidiel ochrany procesných práv podozrivých a obvinených osôb by táto smernica mala posilniť dôveru členských štátov v systémy trestného súdnictva iných členských štátov, čím môže prispieť k uľahčeniu vzájomného uznávania rozhodnutí v trestných veciach.

Or. fr

Odôvodnenie

Hoci táto smernica môže mať nepriamy vplyv na voľný pohyb občanov, návrh neobsahuje žiaden prvok, ktorý by bol osobitne zameraný na dosiahnutie tohto cieľa.

Pozmeňujúci návrh 4

Návrh smernice Odôvodnenie 6

Text predložený Komisiou

(6) Táto smernica by sa mala uplatňovať ***iba*** na trestné konania. ***Nevzťahuje sa na správne konania vedúce k uloženiu sankcií, ako sú konania vo veciach týkajúcich sa hospodárskej súťaže alebo obchodu, konania v daňových veciach alebo vo veciach finančných služieb a iné vyšetrovania vedené správnymi orgánmi v súvislosti s týmito konaniami, ani na občianske konania.***

Pozmeňujúci návrh

(6) Táto smernica by sa mala uplatňovať na trestné konania.

Odôvodnenie

Cet amendement est en lien avec les amendements ajoutant des considérants 6bis et 6ter.

Il se fonde sur la jurisprudence Engel (CEDH Affaire Engel et autres c. Pays-Bas du 8 juin 1976), suivie en permanence tant par la CEDH et la CJUE, qui définit la "matière pénale" au sens de l'article 6 de la Convention européenne. Ressortissent à la "matière pénale" les privations de liberté susceptibles d'être infligées à titre répressif. La matière pénale ne se limite donc pas au droit pénal et à la procédure pénale formels, mais à un domaine plus large, et peut notamment englober ce qui ressortit, dans le droit interne des États parties, à la procédure disciplinaire ou aux procédures se déroulant devant des autorités administratives, etc.

Pozmeňujúci návrh 5

Návrh smernice

Odôvodnenie 6 a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(6 a) Vzhľadom na jurisdikciu Súdneho dvora Európskej únie a Európskeho súdu pre ľudské práva sa záruky spravodlivého procesu uplatňujú, ak sa spor týka „trestnej veci“, ako ju vymedzil Súdny dvor. Trestnoprávny charakter určitého konania preto nemožno určiť vždy výlučne podľa toho, ako je toto konanie kvalifikované vo vnútroštátnych právnych predpisoch. Na dosiahnutie cieľov zmlúv a tejto smernice a tiež na neobmedzené dodržiavanie základných práv, ktoré sú stanovené napríklad v charte a EDLP, je pri uplatňovaní tejto smernice potrebné brať do úvahy nielen formálne zaradenie konania v rámci vnútroštátneho práva, ale aj povahu samotného trestného činu a prísnosť trestu, ktorý hrozí dotknutej osobe.

Odôvodnenie

Cet amendement est en lien avec les amendements modifiant le considérant 6 et ajoutant un considérant 6ter.

Il se fonde sur la jurisprudence Engel (CEDH Affaire Engel et autres c. Pays-Bas du 8 juin 1976), suivie en permanence tant par la CEDH et la CJUE, qui définit la "matière pénale" au sens de l'article 6 de la Convention européenne. Ressortissent à la "matière pénale" les privations de liberté susceptibles d'être infligées à titre répressif. La matière pénale ne se limite donc pas au droit pénal et à la procédure pénale formels, mais à un domaine plus large, et peut notamment englober ce qui ressortit, dans le droit interne des États parties, à la procédure disciplinaire ou aux procédures se déroulant devant des autorités administratives, etc.

Pozmeňujúci návrh 6

Návrh smernice

Odôvodnenie 6 b (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(6 b) Záruky stanovené v tejto smernici by sa preto mali uplatňovať na všetky konania, v ktorých by mohli byť nariadené reštriktívne opatrenia, predovšetkým opatrenia zahrňujúce odňatie slobody uložené ako trest, okrem tých opatrení, ktoré by svojím charakterom, trvaním alebo svojimi spôsobmi vykonania nespôsobili značnú škodu, a mali by sa uplatňovať aj na konania, ktoré môžu viesť k zápisu do registra trestov. Vo všetkých uvedených prípadoch by uplatňovaniu smernice nemalo brániť to, že konanie sa nezačalo v dôsledku skutkov, ktoré sa podľa vnútroštátneho práva posudzujú ako trestný čin, že konanie neprebíha v prítomnosti trestného sudcu a že z neho nevyplývajú sankcie klasifikované podľa vnútroštátneho práva za trestnoprávne sankcie.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement est en lien avec les amendements modifiant le considérant 6 et ajoutant un

considérant 6bis.

Il se fonde sur la jurisprudence Engel (CEDH Affaire Engel et autres c. Pays-Bas du 8 juin 1976), suivie en permanence tant par la CEDH et la CJUE, qui définit la "matière pénale" au sens de l'article 6 de la Convention européenne. Ressortissent à la "matière pénale" les privations de liberté susceptibles d'être infligées à titre répressif. La matière pénale ne se limite donc pas au droit pénal et à la procédure pénale formels, mais à un domaine plus large, et peut notamment englober ce qui ressortit, dans le droit interne des États parties, à la procédure disciplinaire ou aux procédures se déroulant devant des autorités administratives, etc.

Pozmeňujúci návrh 7

Návrh smernice

Odôvodnenie 8 a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(8 a) Táto smernica by sa mala uplatňovať aj na právnické osoby, ktoré sú podozrivé alebo obvinené zo spáchania trestného činu.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement est en lien avec les amendements proposés aux considérants 9, 10 et 11.

Les personnes morales, comme les personnes physiques, doivent être prises en compte dans le champ d'application de la Directive. Les poursuites pénales menées à l'encontre des personnes morales doivent être traitées avec la même intégrité que pour les personnes physiques. En outre, le droit pénal européen prévoit déjà la responsabilité des personnes morales, ainsi que des sanctions contre elles (par exemple dans la Directive 2011/92/UE du 13 décembre 2011 relative à la lutte contre l'abus sexuels et l'exploitation sexuelle des enfants, ou la Directive 2013/40/UE du 12 août 2013 relative aux attaques contre les systèmes d'information). Si le droit européen prévoit la possibilité de sanctions des personnes morales, il est essentiel de leur garantir des droits procéduraux.

Pozmeňujúci návrh 8

Návrh smernice

Odôvodnenie 9

Text predložený Komisiou

(9) V tejto smernici sa uznáva, že potreby a úrovne ochrany určitých aspektov práva na prezumpciu nevinu sa v prípade fyzických a právnických osôb odlišujú. ***Pokiaľ ide o fyzické osoby, takúto ochranu dokladá rozsiahla judikatúra Európskeho súdu pre ľudské práva. Súdny dvor Európskej únie však uznal, že práva vyplývajúce z prezumpcie nevinu neprináležia právnickým osobám rovnakým spôsobom ako fyzickým osobám.***

Pozmeňujúci návrh

(9) V tejto smernici sa uznáva, že potreby a úrovne ochrany určitých aspektov práva na prezumpciu nevinu sa v prípade fyzických a právnických osôb odlišujú.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement est en lien avec les amendements concernant les considérants 8bis nouveau, 10 et 11.

Les personnes morales, comme les personnes physiques, doivent être prises en compte dans le champ d'application de la Directive. Les poursuites pénales menées à l'encontre des personnes morales doivent être traitées avec la même intégrité que pour les personnes physiques. En outre, le droit pénal européen prévoit déjà la responsabilité des personnes morales, ainsi que des sanctions contre elles (par exemple dans la Directive 2011/92/UE du 13 décembre 2011 relative à la lutte contre l'abus sexuels et l'exploitation sexuelle des enfants, ou la Directive 2013/40/UE du 12 août 2013 relative aux attaques contre les systèmes d'information). Si le droit européen prévoit la possibilité de sanctions des personnes morales, il est essentiel de leur garantir des droits procéduraux.

Pozmeňujúci návrh 9

Návrh smernice

Odôvodnenie 10

Text predložený Komisiou

(10) V súčasnom stave vývoja vnútroštátnych právnych predpisov a judikatúry na vnútroštátnej úrovni a na úrovni Súdneho dvora je predčasné prijímať na úrovni Únie právne predpisy o práve na prezumpciu nevinu týkajúce sa

Pozmeňujúci návrh

vypúšťa sa

právnických osôb.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement est en lien avec les amendements concernant les considérants 8bis nouveau, 9 et 11.

Les personnes morales, comme les personnes physiques, doivent être prises en compte dans le champ d'application de la Directive. Les poursuites pénales menées à l'encontre des personnes morales doivent être traitées avec la même intégrité que pour les personnes physiques. En outre, le droit pénal européen prévoit déjà la responsabilité des personnes morales, ainsi que des sanctions contre elles (par exemple dans la Directive 2011/92/UE du 13 décembre 2011 relative à la lutte contre l'abus sexuels et l'exploitation sexuelle des enfants, ou la Directive 2013/40/UE du 12 août 2013 relative aux attaques contre les systèmes d'information). Si le droit européen prévoit la possibilité de sanctions des personnes morales, il est essentiel de leur garantir des droits procéduraux.

Pozmeňujúci návrh 10

Návrh smernice

Odôvodnenie 11

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(11) Ochrana práva právnických osôb na prezumpciu neviny by sa mala zabezpečiť prostredníctvom existujúcich právnych záruk a judikatúry, pričom ich budúci vývoj by mal byť určujúcim hľadiskom pre posúdenie, či je potrebné prijať opatrenia na úrovni Únie.

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement est en lien avec les amendements concernant les considérants 8bis nouveau, 9 et 10.

Les personnes morales, comme les personnes physiques, doivent être prises en compte dans le champ d'application de la Directive. Les poursuites pénales menées à l'encontre des personnes morales doivent être traitées avec la même intégrité que pour les personnes physiques. En outre, le droit pénal européen prévoit déjà la responsabilité des personnes

morales, ainsi que des sanctions contre elles (par exemple dans la Directive 2011/92/UE du 13 décembre 2011 relative à la lutte contre l'abus sexuels et l'exploitation sexuelle des enfants, ou la Directive 2013/40/UE du 12 août 2013 relative aux attaques contre les systèmes d'information). Si le droit européen prévoit la possibilité de sanctions des personnes morales, il est essentiel de leur garantir des droits procéduraux.

Pozmeňujúci návrh 11

Návrh smernice

Odôvodnenie 11 a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(11 a) Táto smernica by sa mala uplatňovať na konania, ktoré začala európska prokuratúra vytvorená podľa článku 86 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 12

Návrh smernice

Odôvodnenie 11 b (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(11 b) Ak sa podozrivou alebo obvinenou osobou stane osoba, ktorá nie je podozrivou ani obvinenou osobou, napríklad svedok, právo tejto osoby na prezumpciu neviny a jej právo nevypovedať vo vlastný neprospech by mali byť chránené, pričom táto osoba by mala mať aj právo odoprieť výpoveď, čo potvrdzuje judikatúra Európskeho súdu pre ľudské práva. Táto smernica preto výslovne uvádza konkrétnu situáciu, keď sa určitá osoba stane podozrivou alebo obvinenou počas výsluchu vedeného v rámci trestného konania políciou alebo iným orgánom presadzovania práva alebo

justičným orgánom. Ak sa v priebehu takéhoto výsluchu osoba, ktorá nie je podozrivou alebo obvinenou osobou, stane podozrivou alebo obvinenou osobou, výsluch by sa mal okamžite prerušiť. Malo by však byť možné pokračovať vo výsluchu, ak dotknutá osoba bola informovaná o tom, že je podozrivou alebo obvinenou osobou, a ak môže v plnej miere uplatňovať práva stanovené v tejto smernici a iné procesné práva, napríklad právo na obhajcu.

Or. fr

Odôvodnenie

Smernica by sa mala uplatňovať nielen na oficiálne podozrivé alebo obvinené osoby, ale aj na predvolané osoby alebo osoby vypočúvané ako svedok, ktoré sa v priebehu výsluchu stanú alebo môžu stať podozrivými. Tento pozmeňujúci návrh je v súlade s judikatúrou ESLP: rozsudok vo veci Brusco/Francúzsko zo 14. októbra 2010.

Pozmeňujúci návrh 13

Návrh smernice

Odôvodnenie 13 a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(13 a) Na účely tejto smernice „verejnú vyhlásenie“ znamená každé oficiálne, neoficiálne alebo neformálne vyhlásenie, ktoré obsahuje informácie o prebiehajúcom trestnom konaní a ktorého obsah možno spojiť s trestným činom.

Or. fr

Odôvodnenie

Článok 4 o ochrane obvinených alebo podozrivých osôb pred vyhláseniami o vine je jedným zo základných ustanovení smernice. Treba však spresniť jeho obsah a poskytnúť jasné usmernenia týkajúce sa jeho uplatňovania, najmä čo sa týka vymedzenia toho, čo znamená

„verejné vyhlásenie“.

Pozmeňujúci návrh 14

Návrh smernice

Odôvodnenie 13 b (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(13 b) Na účely tejto smernice treba chápať pojem „orgány verejnej moci“ v širšom zmysle a zahŕňa nielen justičné a policajné orgány zapojené do trestného konania a akýkoľvek iný justičný a policajný orgán a orgán presadzovania práva, ale aj akýkoľvek iný orgán verejnej moci, akúkoľvek osobu zastupujúcu štát alebo orgán verejnej moci, akéhokoľvek zamestnanca alebo úradníka orgánov verejnej moci a akéhokoľvek verejného činiteľa.

Or. fr

Odôvodnenie

Článok 4 o ochrane obvinených alebo podozrivých osôb pred vyhláseniami o vine je jedným zo základných ustanovení smernice. Treba však spresniť jeho obsah a poskytnúť jasné usmernenia týkajúce sa jeho uplatňovania, najmä čo sa týka vymedzenia toho, čo znamenajú „orgány verejnej moci“.

Týmto sa opätovne odkazuje na jasnú judikatúru ESLP (rozsudok vo veci *Allenet de Ribemont/ Francúzsko* z 10. februára 1995; rozsudok vo veci *Daktaras/Litva* z 10. októbra 2010, rozsudok vo veci *Butkevicius/Litva* z 26. marca 2002).

Pozmeňujúci návrh 15

Návrh smernice

Odôvodnenie 13 c (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(13 c) Zákaz verejného vyhlásenia pred vydaním konečného odsudzujúceho

rozsudku stanovený v tejto smernici by mal platiť za každých okolností, a to aj v prípade akýchkoľvek rozhovorov a akejkol'vek komunikácie vedenej prostredníctvom médií alebo na základe kontaktov s médiami, a to bez toho, aby bola dotknutá sloboda tlače. Je preto potrebné, aby členské štáty prijali opatrenia, ktorými zakážu orgánom verejnej moci poskytovať alebo sprístupňovať médiám informácie o prebiehajúcich trestných konaniach, ak by tým bola porušená zásada prezumpcie neviny. V tomto zmysle by sa členské štáty mali tiež podporovať v tom, aby v spolupráci s médiami prijali etické kódexy.

Or. fr

Odôvodnenie

Tento pozmeňujúci návrh súvisí s pozmeňujúcim návrhom k článku 4 ods. 2 (nový).

Médiá a tlač pravidelne porušujú prezumpciu neviny. Treba zabezpečiť, aby členské štáty zaviedli primerané právne predpisy, ktorými sa zabráni, aby orgány verejnej moci porušovali prezumpciu neviny a médiám sprístupňovali (niekedy dôverné) informácie alebo dokumenty, ktoré sa týkajú trestných konaní.

Pozmeňujúci návrh 16

Návrh smernice

Odôvodnenie 15

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(15) V niektorých prípadoch by však prenesenie dôkazného bremena na obhajobu nemalo byť nezlučiteľné s prezumpciou neviny, ak sú dodržané určité právne záruky: malo by sa zabezpečiť, aby skutkové alebo právne domnienky boli primerane obmedzené s prihliadnutím na závažnosť veci a aby boli vyvrátiteľné, napríklad

vypúšťa sa

prostredníctvom predloženia nových dôkazov o poľahčujúcich okolnostiach alebo o prípade vyššej moci.

Or. fr

Odôvodnenie

Presunutie dôkazného bremena v trestnom konaní nemožno akceptovať. Treba zachovať zásadu, že dôkazné bremeno spočíva na prokuratúre.

Pozmeňujúci návrh 17

Návrh smernice Odôvodnenie 16

Text predložený Komisiou

(16) Právo nevypovedať vo vlastný neprospech a nespolupracovať **je dôležitým aspektom** prezumpcie neviny. Keď sa od podozrivých alebo obvinených osôb žiada, aby vypovedali alebo odpovedali na otázky, **nemali by byť nútené predložiť** dôkazy alebo dokumenty alebo **poskytnúť** informácie svedčiace v ich neprospech.

Pozmeňujúci návrh

(16) Právo nevypovedať vo vlastný neprospech a nespolupracovať **a právo odoprieť výpoveď predstavujú základné aspekty** prezumpcie neviny. Keď sa od podozrivých alebo obvinených osôb žiada, aby vypovedali alebo odpovedali na otázky, **uvedenými právami sa zabráni príslušným orgánom, aby akýmkoľvek spôsobom nútili podozrivé alebo obvinené osoby, aby predložili** dôkazy alebo dokumenty alebo **poskytli** informácie svedčiace v ich neprospech.

Or. fr

Odôvodnenie

Il est nécessaire d'insister davantage sur l'interdiction de contraindre ou forcer les personnes accusées ou poursuivies. Il faut qu'apparaisse clairement dans la Directive que toute utilisation de violence physique ou psychologique ou de menace contre une personne soupçonnée ou accusée est interdite, en ce qu'elle violerait le droit à la dignité humaine et à un procès équitable. Cet amendement se fonde sur la jurisprudence de la CEDH (arrêt Gäfgen c. Allemagne 2005, arrêt El-Masri c. Macédoine, 2012, arrêt El-Haski c. Belgique, 2012).

Il est également nécessaire de préciser clairement que le droit de garder le silence ne se borne pas aux affaires dans lesquelles l'accusé a été soumis à une pression ou bien dans lesquelles on a carrément passé outre sa volonté ; ce droit se trouve également compromis

lorsque, le suspect ayant choisi de garder le silence pendant l'interrogatoire, les autorités usent d'un subterfuge pour lui soutirer des aveux ou d'autres déclarations l'incriminant qu'elles n'ont pu obtenir au cours de l'interrogatoire, selon la jurisprudence de la Cour Allan c. UK du 5 novembre 2002.

Pozmeňujúci návrh 18

Návrh smernice Odôvodnenie 17

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(17) Akékoľvek donútenie použité s cieľom prinútiť podozrivú alebo obvinenú osobu k poskytnutiu informácií by malo byť obmedzené. Pri určovaní, či sa donucovaním neporušili tieto práva, by sa so zreteľom na všetky okolnosti veci mali zohľadniť: charakter a stupeň donútenia použitého na získanie dôkazov, váha verejného záujmu vo vyšetrovaní a možná výška trestu za spáchanie daného trestného činu, existencia relevantných právnych záruk v konaní a spôsob, akým sa takto získaný materiál využil. Stupeň donútenia použitý voči podozrivým alebo obvineným osobám s cieľom prinútiť ich poskytnúť informácie súvisiace s obvinením, ktoré proti nim bolo vznesené, by však ani z dôvodov bezpečnosti alebo verejného poriadku nemalo ohroziť samotnú podstatu ich práva nevypovedať vo vlastný neprospech a práva odoprieť výpoveď.

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Je neprijateľné uvádzať v smerniciach, že orgány môžu od podozrivej alebo obvinenej osoby získať informácie prostredníctvom donútenia. V smernici treba jasne uviesť, že sa zakazuje akékoľvek použitie fyzického alebo psychického násilia alebo vyhrážať sa podozrivej alebo obvinenej osobe, pretože by sa tým porušilo právo na ľudskú dôstojnosť a spravodlivý proces.

Pozmeňujúci návrh 19

Návrh smernice

Odôvodnenie 19 a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(19 a) Výkon práva odopriet' výpoveď sa nemôže nikdy považovať za potvrdenie skutočností. Výkon práva odopriet' výpoveď sa preto nepoužije proti podozrivej alebo obvinenej osobe v žiadnom štádiu konania. Okrem toho nemožno podozrivej alebo obvinenej osobe, ktorá odmieta spolupracovať počas vyšetrovania alebo vypovedať vo vlastný neprospech alebo ktorá vykonáva svoje právo odopriet' výpoveď, uložiť žiadnu sankciu.

Or. fr

Odôvodnenie

Objasnenie toho, čo v praxi znamená výkon práva odopriet' výpoveď, a toho, že výkon tohto práva sa nepovažuje za potvrdenie skutočností.

Pozmeňujúci návrh 20

Návrh smernice

Odôvodnenie 20 a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(20 a) Akýkoľvek dôkaz získaný porušením práva nevypovedať vo vlastný neprospech a nespôlpracovať alebo porušením práva odopriet' výpoveď, ktoré sú stanovené v tejto smernici, je neprípustný. Akýkoľvek dôkaz získaný v rozpore s článkom 3 EDĽP o zákaze mučenia je neprípustný. Použitie vyhlásení alebo dôkazov v trestnom konaní, ktoré boli získané v dôsledku porušenia týchto práv, vedie k tomu, že celé konanie sa automaticky považuje

za nespravodlivé. Tieto zásady platia nielen v prípade, že ober'ou konania v rozpore s článkom 3 EDLP je samotná obvinená osoba, ale tiež ak ide o tretiu osobu.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement est en lien avec l'amendement concernant l'article 10 sur les voies de droit.

Il se fonde sur la Convention des Nations Unies contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984 et son article 15 qui dispose que "tout Etat partie veille à ce que toute déclaration dont il est établi qu'elle a été obtenue par la torture ne puisse être invoquée comme un élément de preuve dans une procédure, si ce n'est contre la personne accusée de torture pour établir qu'une déclaration a été faite", sur l'observation générale n°20 du Comité des Droits de l'Homme des Nations Unies qui dispose qu'il "importe que la loi interdise d'utiliser ou déclare irrecevables dans une procédure judiciaire des déclarations et aveux obtenus par la torture ou tout autre traitement interdit", ainsi que sur la jurisprudence de la CEDH (arrêt de la Grande Chambre Gäfgen c. Allemagne 2005, arrêt El-Haski c. Belgique, 2012...).

Pozmeňujúci návrh 21

Návrh smernice

Odôvodnenie 21 a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(21 a) Právo byť prítomný na konaní pred súdom je základné právo. Konanie v neprítomnosti podozrivej alebo obvinenej osoby sa preto môže viesť iba v prípade, že podozrivá alebo obvinená osoba sa po riadnom poučení jednoznačne a výslovne vzdala práva byť prítomný na konaní pred súdom a že je zastúpená v konaní, ktoré sa jej týka. Konanie v neprítomnosti podozrivej alebo obvinenej osoby je možné len vtedy, ak sa trestný čin, ktorý je predmetom konania, trestá pokutou, a nikdy nie je možné, ak sa v prípade tohto trestného činu ukladá trest odňatia slobody.

Odôvodnenie

Trestné konanie vedené v neprítomnosti obvinenej osoby predstavuje vo svojej podstate porušenie procesných práv obvinenej osoby. V judikatúre ESLP (rozsudok vo veci Sejdovic/Taliansko z 1. marca 2006; rozsudok vo veci Stoichovic/Bulharsko z 24. marca 2005) sa jasne uvádza, že osobná prítomnosť osoby počas konania je základné právo chránené článkom 6 ods. 1 a ods. 3 EDLP. Treba preto veľmi prísne obmedziť prípady, v ktorých sa rozsudok môže vydať v neprítomnosti.

Pozmeňujúci návrh 22

Návrh smernice

Odôvodnenie 22

Text predložený Komisiou

(22) Právo obvineného byť prítomný na konaní pred súdom však nie je absolútnym právom. Obvinená osoba sa za určitých okolností môže tohto práva vzdať, a to výslovne **alebo konkludentne, avšak** jednoznačne.

Pozmeňujúci návrh

(22) Právo obvineného byť prítomný na konaní pred súdom však nie je absolútnym právom. Obvinená osoba sa za určitých okolností môže tohto práva vzdať, a to výslovne **a** jednoznačne.

Odôvodnenie

Nemožno sa konkludentne vzdať práva byť prítomný na konaní.

Trestné konanie vedené v neprítomnosti obvinenej osoby predstavuje vo svojej podstate porušenie procesných práv obvinenej osoby. V judikatúre ESLP (rozsudok vo veci Sejdovic/Taliansko z 1. marca 2006; rozsudok vo veci Stoichovic/Bulharsko z 24. marca 2005) sa jasne uvádza, že osobná prítomnosť osoby počas konania je základné právo chránené článkom 6 ods. 1 a ods. 3 EDLP. Treba preto veľmi prísne obmedziť prípady, v ktorých sa rozsudok môže vydať v neprítomnosti.

Pozmeňujúci návrh 23

Návrh smernice

Odôvodnenie 24

Text predložený Komisiou

(24) Pokiaľ ide o právo byť prítomný na konaní pred súdom vo vlastnej veci, táto

Pozmeňujúci návrh

vypúšťa sa

smernica by nemala upravovať formy a metódy vrátane procesných požiadaviek, ktoré sa používajú na dosiahnutie vymedzených výsledkov, ktoré sa spravujú vnútroštátnym právom členských štátov.

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 24

Návrh smernice Odôvodnenie 25

Text predložený Komisiou

(25) Pri zvažovaní, či je spôsob poskytnutia informácie postačujúci na to, aby sa zabezpečila vedomosť dotknutej osoby o konaní pojednávania, by sa prípadne **mohla** venovať osobitná pozornosť **aj** snahe dotknutej osoby získať informáciu, ktorá jej bola určená.

Pozmeňujúci návrh

(25) Pri zvažovaní, či je spôsob poskytnutia informácie postačujúci na to, aby sa zabezpečila vedomosť dotknutej osoby o konaní pojednávania, by sa prípadne **mala** venovať osobitná pozornosť **na jednej strane snahe orgánov verejnej moci informovať dotknutú osobu a na druhej strane** snahe dotknutej osoby získať informáciu, ktorá jej bola určená.

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 25

Návrh smernice Odôvodnenie 26

Text predložený Komisiou

(26) Zásada účinnosti práva Únie znamená povinnosť členských štátov stanoviť primerané, účinné opravné prostriedky v prípade porušenia práva priznaného jednotlivcom právom Únie. Vďaka účinnému opravnému prostriedku, ktorý by mal byť dostupný v prípade porušenia ktorejkoľvek zo zásad stanovených v tejto smernici, by sa malo dosiahnuť, že sa **v čo najväčšej možnej miere** obnoví také

Pozmeňujúci návrh

(26) Zásada účinnosti práva Únie znamená povinnosť členských štátov stanoviť primerané, účinné opravné prostriedky v prípade porušenia práva priznaného jednotlivcom právom Únie. Vďaka účinnému opravnému prostriedku, ktorý by mal byť dostupný v prípade porušenia ktorejkoľvek zo zásad stanovených v tejto smernici, by sa malo dosiahnuť, že sa obnoví také postavenie podozrivej alebo

postavenie podozrivej alebo obvinenej osoby, aké by mala, keby nebolo došlo k porušeniu.

obvinenej osoby, aké by mala, keby nebolo došlo k porušeniu.

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 26

Návrh smernice

Odôvodnenie 26 a (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(26 a) Členské štáty by tiež mali zaviesť primerané mechanizmy náhrady škody spôsobenej v prípade porušenia niektorého z práv priznaných podľa tejto smernice.

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 27

Návrh smernice

Článok 2

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

Táto smernica sa uplatňuje na fyzické osoby, ktoré sú podozrivé alebo obvinené v trestnom konaní, a to až do právoplatného skončenia takéhoto konania.

Táto smernica sa uplatňuje na fyzické ***a právnické*** osoby, ktoré sú podozrivé alebo obvinené v trestnom konaní, a to ***od okamihu, keď sa stali podozrivými alebo obvinenými osobami, vo všetkých štádiách konania*** až do právoplatného skončenia takéhoto konania.

Or. fr

Odôvodnenie

Premièrement, cet amendement est en lien avec les amendements concernant les considérants 8nouveau, 9, 10 et 11.

Le droit pénal européen prévoit déjà la responsabilité des personnes morales, ainsi que des sanctions contre elles (par exemple dans la Directive 2011/92/UE du 13 décembre 2011 relative à la lutte contre l'abus sexuels et l'exploitation sexuelle des enfants, ou la Directive 2013/40/UE du 12 août 2013 relative aux attaques contre les systèmes d'information). Si le droit européen prévoit la possibilité de sanctions des personnes morales, il est essentiel de leur garantir des droits procéduraux.

En outre, cet amendement insiste pour que le droit à la présomption d'innocence s'applique dès le moment où la personne est soupçonnée ou poursuivie et à tous les stades de la procédure.

Pozmeňujúci návrh 28

Návrh smernice

Článok 4 – odsek 1

Text predložený Komisiou

Členské štáty **zabezpečia**, aby pred vynesením právoplatného odsudzujúceho rozsudku neboli podozrivé alebo obvinené osoby vo verejných vyhláseniach a úradných rozhodnutiach orgánov verejnej moci označované za vinné.

Pozmeňujúci návrh

Členské štáty **by mali prijať potrebné opatrenia na zabezpečenie toho**, aby pred vynesením právoplatného odsudzujúceho rozsudku neboli podozrivé alebo obvinené osoby vo verejných vyhláseniach a úradných rozhodnutiach orgánov verejnej moci označované za vinné **alebo aby uvedené vyhlásenia a rozhodnutia nevzbudzovali dojem, že tieto osoby sú vinné**.

Or. fr

Odôvodnenie

Cieľom tohto pozmeňujúceho návrhu je posilniť článok 4 návrhu smernice týkajúci sa ochrany pred vyhláseniami o vine a povinnosti členských štátov.

Tento pozmeňujúci návrh je tiež v súlade s judikatúrou ESLP (rozsudok vo veci Minelli/Švajčiarsko z 25. marca 1983), v ktorej sa uvádza, že prezumpcia viny je porušená, ak na základe určitých formulácií vo vyhlásení o osobe vzniká dojem, že táto osoba je vinná.

Pozmeňujúci návrh 29

Návrh smernice Článok 4 – odsek 2

Text predložený Komisiou

Členské štáty zabezpečia, aby boli v prípade porušenia tejto povinnosti prijaté vhodné opatrenia.

Pozmeňujúci návrh

Členské štáty zabezpečia, aby boli v prípade porušenia tejto povinnosti prijaté vhodné opatrenia **a aby podozrivá alebo obvinená osoba, ktorej právo na prezumpciu neviny bolo porušené, mala prístup k účinnému opravnému prostriedku.**

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 30

Návrh smernice Článok 4 – odsek 2 a a 3 b (nový)

Text predložený Komisiou

Členské štáty zabezpečia, aby boli v prípade porušenia tejto povinnosti prijaté vhodné opatrenia.

Pozmeňujúci návrh

Členské štáty prijímajú opatrenia, ktorými orgánom verejnej moci zakážu poskytovať alebo sprístupňovať médiám informácie o prebiehajúcich trestných konaniach, ak by tým bola porušená zásada prezumpcie neviny.

Členské štáty zabezpečia, aby sa v prípade nedodržania tejto povinnosti prijali vhodné opatrenia a aby podozrivá alebo obvinená osoba, ktorej právo na prezumpciu neviny bolo porušené, mala prístup k účinnému opravnému prostriedku.

Or. fr

Odôvodnenie

Médiá a tlač pravidelne porušujú prezumpciu neviny. Treba zabezpečiť, aby členské štáty zaviedli primerané právne predpisy, ktorými sa zabráni, aby orgány verejnej moci porušovali prezumpciu neviny a médiám sprístupňovali (niekedy tajné) informácie alebo dokumenty,

ktoré sa týkajú trestných konaní.

Pozmeňujúci návrh 31

Návrh smernice

Článok 5 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Členské štáty zabezpečia, aby dôkazné bremeno pri zisťovaní viny podozrivých alebo obvinených osôb spočívalo na prokuratúre. Tým nie sú dotknuté prípadné ex offo vyšetrovacie právomoci súdu, ktorý vedie konanie.

Pozmeňujúci návrh

1. Členské štáty zabezpečia, aby dôkazné bremeno pri zisťovaní viny podozrivých alebo obvinených osôb spočívalo na prokuratúre. Tým nie sú dotknuté prípadné ex offo vyšetrovacie právomoci súdu, ktorý vedie konanie, **ani právo obhajoby predložiť dôkazy v súlade s uplatniteľnými vnútroštátnymi pravidlami.**

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 32

Návrh smernice

Článok 5 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. Členské štáty zabezpečia, aby akákoľvek domnienka, ktorou sa dôkazné bremeno prenáša na podozrivú alebo obvinenú osobu, bola dostatočne významná na odôvodnenie výnimky z tejto zásady a aby bola vyvrátiteľná.

Na vyvrátenie takejto domnienky postačuje, aby obhajoba predložila dostatok dôkazov na vyvolanie dôvodných pochybností o vine podozrivej alebo obvinenej osoby.

Pozmeňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Presunutie dôkazného bremena v trestnom konaní nemožno akceptovať. Treba zachovať zásadu, že dôkazné bremeno leží na prokuratúre.

Pozmeňujúci návrh 33

Návrh smernice Článok 5 – odsek 3

Text predložený Komisiou

3. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, že pri posúdení viny podozrivej alebo obvinenej osoby súdom, ktorý vedie konanie, existuje **odôvodnená** pochybnosť o jej vine, bola táto osoba zbavená viny.

Pozmeňujúci návrh

3. Členské štáty zabezpečia, aby **z pochybností vyplýval vždy prospech pre osobu podozrivú alebo obvinenú v trestnom konaní a** aby v prípade, že pri posúdení viny podozrivej alebo obvinenej osoby súdom, ktorý vedie konanie, existuje pochybnosť o jej vine, bola táto osoba zbavená viny.

Or. fr

Odôvodnenie

*Pretrvávajúce pochybnosti o vine obvinenej osoby by mali byť v prospech tejto osoby, to znamená, že v prípade pochybností by mala byť mala byť zbavená viny alebo oslobodená podľa právnej zásady *in dubio pro reo*, čiže „v pochybnostiach v prospech obvineného“.*

Okrem toho by sa mal vypustiť pojem „odôvodnená povinnosť“.

Pozmeňujúci návrh 34

Návrh smernice Článok 6 – odsek 2 a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

2 a. Výkon práva nevypovedať vo vlastný neprospech alebo nespolupracovať sa v žiadnom prípade nepovažuje za potvrdenie skutočností.

Or. fr

Odôvodnenie

Treba klásť dôraz na to, že výkon práva nevypovedať vo vlastný neprospech a nespolupracovať a výkon práva odoprieť výpoveď sa nemôžu v žiadnom prípade považovať za potvrdenie skutočností.

Pozmeňujúci návrh 35

Návrh smernice Článok 6 – odsek 3

Text predložený Komisiou

3. Výkon práva nevypovedať vo vlastný neprospech alebo práva nespolupracovať sa nepoužije proti podozrivej alebo obvinenej osobe v neskoršom štádiu konania **a nepovažuje sa za potvrdenie skutočností.**

Pozmeňujúci návrh

3. Výkon práva nevypovedať vo vlastný neprospech alebo práva nespolupracovať sa nepoužije proti podozrivej alebo obvinenej osobe v neskoršom štádiu konania.

Členské štáty však môžu pri rozhodovaní o uložení konkrétnej sankcie zohľadniť ochotu podozrivej alebo obvinenej osoby spolupracovať.

Or. fr

Odôvodnenie

Formulácia „nepovažuje sa za potvrdenie skutočností“ sa vypustila, pretože je zahrnutá v novom článku 6 ods. 2 a (nový).

Cieľom druhej vety je zohľadniť situácie, keď podozrivá alebo obvinená osoba spolupracuje v trestnom konaní. Justičný orgán to môže zohľadniť pri rozhodovaní o treste pre túto osobu.

Pozmeňujúci návrh 36

Návrh smernice Článok 6 – odsek 4

Text predložený Komisiou

4. Akýkoľvek dôkaz získaný v rozpore s týmto článkom je neprípustný, s výnimkou prípadov, keď použitím takéhoto dôkazu nie je dotknutá spravodlivosť konania ako celku.

Pozmeňujúci návrh

vypúšťa sa

Odôvodnenie

Ce paragraphe a été supprimé car intégré dans l'article 10 sur les voies de droit.

Il se fonde sur la Convention des Nations Unis contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984 et son article 15 qui dispose que "tout État partie veille à ce que toute déclaration dont il est établi qu'elle a été obtenue par la torture ne puisse être invoquée comme un élément de preuve dans une procédure, si ce n'est contre la personne accusée de torture pour établir qu'une déclaration a été faite", sur l'observation générale n°20 du Comité des Droits de l'Homme des Nations Unis qui dispose qu'il "importe que la loi interdise d'utiliser ou déclare irrecevables dans une procédure judiciaire des déclarations et aveux obtenus par la torture ou tout autre traitement interdit", ainsi que sur la jurisprudence de la CEDH (arrêt de la Grande Chambre Gäfgen c. Allemagne 2005, arrêt El-Haski c. Belgique, 2012...).

Pozmeňujúci návrh 37**Návrh smernice****Článok 7 – odsek 2 a (nový)**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

2 a. Výkon práva odopriet' výpoveď sa v žiadnom prípade nepovažuje za potvrdenie skutočností.

Odôvodnenie

Treba klásť dôraz na to, že výkon práva nevytvárať vo vlastný neprospech a nespôsobovať a výkon práva odopriet' výpoveď sa nemôžu v žiadnom prípade považovať za potvrdenie skutočností.

Pozmeňujúci návrh 38**Návrh smernice****Článok 7 – odsek 3**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

3. Výkon práva odopriet' výpoveď sa nepoužije proti podozrivej alebo obvinenej

3. Výkon práva odopriet' výpoveď sa nepoužije proti podozrivej alebo obvinenej

osobe v neskoršom štádiu konania **a nepovažuje sa za potvrdenie skutočností.**

osobe v neskoršom štádiu konania.

Or. fr

Odôvodnenie

Formulácia „nepovažuje sa za potvrdenie skutočností“ sa vypustila, pretože je zahrnutá v novom článku 7 ods. 2 a (nový).

Pozmeňujúci návrh 39

Návrh smernice Článok 7 – odsek 4

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

4. Akýkoľvek dôkaz získaný v rozpore s týmto článkom je neprípustný, s výnimkou prípadov, keď použitím takéhoto dôkazu nie je dotknutá spravodlivosť konania ako celku.

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Ce paragraphe a été supprimé car intégré dans l'article 10 sur les voies de droit.

Il se fonde sur la Convention des Nations Unies contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984 et son article 15 qui dispose que "tout État partie veille à ce que toute déclaration dont il est établi qu'elle a été obtenue par la torture ne puisse être invoquée comme un élément de preuve dans une procédure, si ce n'est contre la personne accusée de torture pour établir qu'une déclaration a été faite", sur l'observation générale n°20 du Comité des Droits de l'Homme des Nations Unies qui dispose qu'il "importe que la loi interdise d'utiliser ou déclare irrecevables dans une procédure judiciaire des déclarations et aveux obtenus par la torture ou tout autre traitement interdit", ainsi que sur la jurisprudence de la CEDH (arrêt de la Grande Chambre Gäfgen c. Allemagne 2005, arrêt El-Haski c. Belgique, 2012...).

Pozmeňujúci návrh 40

Návrh smernice Článok 8 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. Členské štáty môžu stanoviť možnosť, aby súd, ktorý vedie konanie, mohol rozhodnúť o vine podozrivej alebo obvinenej osoby v jej neprítomnosti pod podmienkou, že podozrivá alebo obvinená osoba:

a) bola včas:

i) ***bud'*** osobne predvolaná, a tým informovaná o stanovenom termíne a mieste konania, ***alebo sa jej inými prostriedkami skutočne doručili úradné informácie o stanovenom termíne a mieste konania takým spôsobom, že bolo jednoznačne preukázané, že táto osoba si bola vedomá plánovaného konania;***

a:

ii) informovaná o tom, že ***možno vydať*** rozhodnutie, ***ak sa nezúčastní konania,***

alebo

b) vedomá si plánovaného konania splnomocnila právneho zástupcu, ktorý bol buď vymenovaný dotknutou osobou, alebo ustanovený štátom, aby ju obhajoval v konaní, a tento právny zástupca ju v konaní skutočne obhajoval.

Pozmeňujúci návrh

2. Členské štáty môžu stanoviť možnosť, aby súd, ktorý vedie konanie, mohol rozhodnúť o vine podozrivej alebo obvinenej osoby v jej neprítomnosti pod podmienkou, že podozrivá alebo obvinená osoba:

a) bola včas:

i) osobne predvolaná, a tým ***jasným a jednoznačným spôsobom*** informovaná o stanovenom termíne a mieste konania

a:

ii) informovaná o tom, že rozhodnutie ***môže byť vydané v prípade neprítomnosti,***

a

b) vedomá si plánovaného konania splnomocnila právneho zástupcu, ktorý bol buď vymenovaný dotknutou osobou, alebo ustanovený štátom, aby ju obhajoval v konaní, a tento právny zástupca ju v konaní skutočne obhajoval.

Or. fr

Odôvodnenie

Trestné konanie vedené v neprítomnosti obvinenej osoby predstavuje vo svojej podstate porušenie procesných práv obvinenej osoby. V judikatúre ESJP sa jasne uvádza, že osobná prítomnosť osoby počas konania je základné právo chránené článkom 6 ods. 1 a ods. 3 EDLP. Treba preto veľmi prísne obmedziť prípady, v ktorých sa rozsudok môže vydať v neprítomnosti.

Pozmeňujúci návrh 41

Návrh smernice

Článok 8 – odsek 2 a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

2 a. Členské štáty môžu stanoviť, že súd, ktorý vedie konanie, má možnosť rozhodnúť o vine podozrivej alebo obvinenej osoby v jej neprítomnosti len vtedy, ak sa trestný čin, ktorý je predmetom konania, trestá pokutou, ale v žiadnom prípade vtedy, ak sa za takýto trestný čin ukladá trest odňatia slobody.

Or. fr

Odôvodnenie

Trestné konanie vedené v neprítomnosti obvinenej osoby predstavuje vo svojej podstate porušenie procesných práv obvinenej osoby. V judikatúre ESĽP (rozsudok vo veci Sejdovic/Taliansko z 1. marca 2006; rozsudok vo veci Stoichovic/Bulharsko z 24. marca 2005) sa jasne uvádza, že osobná prítomnosť osoby počas konania je základné právo chránené článkom 6 ods. 1 a ods. 3 EDLP. Treba preto veľmi prísne obmedziť prípady, v ktorých sa rozsudok môže vydať v neprítomnosti.

Pozmeňujúci návrh 42

Návrh smernice

Článok 9 a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

Článok 9 a

Zraniteľné osoby

Členské štáty zabezpečia, aby sa pri uplatňovaní tejto smernice zohľadňovali osobitné potreby zraniteľných osôb v prípade, že sa stali podozrivými alebo obvinenými osobami.

Or. fr

Odôvodnenie

Toto ustanovenie, ktorého cieľom je chrániť zraniteľné osoby pri uplatňovaní tejto smernice, je potrebné. Okrem iného sa nachádza vo viacerých ďalších smerniciach plánu na posilnenie procesných práv.

Pozmeňujúci návrh 43

Návrh smernice

Článok 10 – odsek 2 a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

2 a. Akýkoľvek dôkaz získaný v rozpore s článkami 6 a 7 je neprípustný.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement est en lien avec les amendements proposés aux articles 6§4 et 7§4. Il se fonde sur la Convention des Nations Unis contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984 et son article 15 qui dispose que "tout État partie veille à ce que toute déclaration dont il est établi qu'elle a été obtenue par la torture ne puisse être invoquée comme un élément de preuve dans une procédure, si ce n'est contre la personne accusée de torture pour établir qu'une déclaration a été faite", sur l'observation générale n°20 du Comité des Droits de l'Homme des Nations Unis qui dispose qu'il "importe que la loi interdise d'utiliser ou déclare irrecevables dans une procédure judiciaire des déclarations et aveux obtenus par la torture ou tout autre traitement interdit", ainsi que sur la jurisprudence de la CEDH (arrêt de la Grande Chambre Gäfgen c. Allemagne 2005, arrêt El-Haski c. Belgique, 2012...).

Pozmeňujúci návrh 44

Návrh smernice

Článok 11 a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

Článok 11 a

Správa

Najneskôr do [dvoch rokov od uplynutia lehoty na transpozíciu] Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu, v ktorej posúdi rozsah, v akom členské štáty prijali opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou.

Or. fr

Odôvodnenie

Táto povinnosť Európskej komisie predložiť správu je uvedená vo viacerých ďalších smerniciach plánu na posilnenie procesných práv.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Spravodajkyňa víta, že Komisia predložila záverečný balík týkajúci sa procesných práv, ktorý obsahuje tri návrhy smerníc, v nadväznosti na prijatie troch prvých nástrojov plánu Európskej únie na posilnenie procesných práv¹. Tieto tri smernice umožňujú dokončiť vytváranie európskych právnych nástrojov, pokiaľ ide o práva podozrivých alebo obvinených osôb na obhajobu v trestnom konaní v celej Európskej únii: ide totiž o kľúčové nástroje na zabezpečenie spravodlivého súdneho konania v celej Európskej únii a dodržiavania práva na obhajobu, čo zaručujú európske zmluvy, Charta základných práv Európskej únie a Európsky dohovor o ľudských právach (EDLP).

Spravodajkyňa preto víta návrh smernice, ktorý predložila Európska komisia, o posilnení určitých aspektov prezumpcie nevinoty a práva byť prítomný na konaní pred súdom v trestnom konaní. Prezumpcia nevinoty je jedným zo základných práv a hlavných zásad v snahe zabrániť svojvôli a akýmkoľvek zneužitiam v trestnom konaní, pričom táto zásada sa premieta do ochrany práva na spravodlivé súdne konanie, a to v súlade s článkom 6 EDLP, článkom 48 Charty základných práv Európskej únie, ako aj Medzinárodným paktom o občianskych a politických právach a Všeobecnou deklaráciou ľudských práv. Tento návrh smernice je o to dôležitejší, že v súčasnosti dochádza vo viacerých členských štátoch Európskej únie k obmedzovaniu práv podozrivých a obvinených osôb a tiež k narúšaniu zásady prezumpcie nevinoty.

Spravodajkyňa sa však domnieva, že Komisia zaujala príliš minimalistický prístup, a zamýšľa sa nad nedostatočnou ambicióznosťou tohto pôvodného návrhu, v dôsledku ktorého hrozí „zostupná“ harmonizácia vnútroštátnych právnych predpisov. Niektoré ustanovenia v pôvodnom návrhu sú navyše sporné, dokonca neprijateľné, napríklad odôvodnenie 17, v ktorom sa uvádza, že orgány verejnej moci môžu použiť donútenie. Spravodajkyňa by preto chcela navrhnúť niekoľko zmien pôvodného návrhu, ktorých všeobecným cieľom je vyššia úroveň ochrany podozrivých a obvinených osôb v Európe.

V prvom pozmeňujúcom návrhu sa predovšetkým zvýrazňuje potreba zdôrazniť odkaz na EDLP, Chartu základných práv Európskej únie, Medzinárodný pakt o občianskych a politických právach a Všeobecnú deklaráciu ľudských práv.

Cieľom druhej časti pozmeňujúcich návrhov je spresniť rozsah pôsobnosti smernice: jej osobný rozsah pôsobnosti (smernica by sa mala uplatňovať na právnické osoby, pretože k trestnému stíhaniu vedenému proti právnickým osobám by sa malo pristupovať rovnako jednotne ako v prípade fyzických osôb; rovnako aj na predvolané osoby alebo osoby vypočúvané ako svedok, ktoré sa v priebehu výsluchu stanú alebo môžu stať podozrivou osobou), jej časový rozsah uplatňovania (smernica by sa mala uplatňovať od okamihu, keď sa osoba stala podozrivou alebo obvinenou, vo všetkých štádiách konania a až do právoplatného skončenia takéhoto konania) a jej vecný rozsah uplatňovania (smernica by sa mala uplatňovať, ak sa spor týka „trestnej veci“, ako ju vymedzil ESLP).

¹ Uznesenie Rady z 30. novembra 2009 o pláne na posilnenie procesných práv podozrivých alebo obvinených osôb v trestnom konaní (2009/ C 295/01).

Článok 4 návrhu smernice predstavuje základné ustanovenie na ochranu podozrivých a obvinených osôb pred unáhlenými vyhláseniami o vine. Z minimalistického znenia tohto článku však nie je dostatočne jasné, ako sa má táto ochrana uplatňovať. Cieľom pozmeňujúcich návrhov, ktoré predkladá spravodajkyňa, je spresniť obsah tohto článku a jasne stanoviť osoby a orgány, na ktoré sa vzťahuje tento zákaz verejných vyhlásení pred odsúdením. Okrem toho médiá a tlač pravidelne porušujú prezumpciu nevinu. Treba zabezpečiť, aby členské štáty zaviedli primerané právne predpisy, ktorými sa zabráni porušovaniu tejto zásady.

Zásada, podľa ktorej dôkazné bremeno leží na obžalobe a akákoľvek prípadná pochybnosť o vine by mala viesť k uplatneniu zásady *in dubio pro reo* podľa článku 5 v prospech obvineného, má zásadný význam pre zaručenie práva na spravodlivé súdne konanie. Spravodajkyňa tiež považuje za nebezpečné, že zásada prenesenia dôkazného bremena sa vložila do článku 5 ods. 2 ako do výkonnej časti legislatívneho textu.

Právo odoprieť výpoveď, právo nevypovedať vo vlastný neprospech a právo nespolupracovať uvedené v článkoch 6 a 7 návrhu smernice sú tiež ústredné prvky prezumpcie nevinu. Dôležité je spresniť, že právo odoprieť výpoveď neznamená, že odmietnutie výpovede nie je trestné, ale znamená, že vyšetrovací sudca nemôže z mlčania vyvodiť žiadne závery pri rozhodovaní o vine osoby. Spravodajkyňa víta článok 6 ods. 4 a článok 7 ods. 4, ktoré stanovujú pravidlo neprijateľnosti dôkazov získaných v rozpore s týmito článkami. Táto zásada by sa mala zachovať a posilniť. Akýkoľvek dôkaz získaný porušením práva nevypovedať vo vlastný neprospech a nespolupracovať uvedeného v článku 6 alebo porušením práva odoprieť výpoveď uvedeného v článku 7 tejto smernice musí byť neprípustný. Ak sa v trestnom konaní použijú vyhlásenia alebo dôkazy získané tým, že sa porušia uvedené práva, celé konanie sa automaticky považuje za nespravodlivé.

V neposlednom rade právo byť prítomný na konaní pred súdom vo vlastnej veci je základný prvok prezumpcie nevinu, ktorý je v súčasnosti chránený právnymi predpismi EÚ výlučne v rámci európskeho zatykača a rámcovým rozhodnutím o uznávaní výkonu trestných rozsudkov vynesených v neprítomnosti. Návrh smernice je príležitosťou na zlepšenie úrovne ochrany stanovenej v tomto nástroji a na zaručenie toho, aby z nej mali prospech všetky obvinené a podozrivé osoby zapojené do trestného konania. Článok 8 ods. 2 týkajúci sa prípadov, keď konanie možno povoliť v neprítomnosti, by mal byť obmedzený v čo najväčšej miere.